

医药期刊英文图题表题存在的问题与编辑加工*

陈菁¹⁾ 曲鸣明²⁾ 于学玲^{2)†}

1)中国药科大学外语系,211198,南京;2)《生物技术通讯》杂志社,100071,北京

摘要 英文图题表题有助于读者理解论文信息、促进国际学术交流。文章从逻辑、语法、用词和结构4个方面分析医药期刊论文英文图题表题存在的问题并提出相应的编辑加工方法,使图题表题能够科学正确、简明扼要地反映图表内容。

关键词 图题表题;英译;编辑加工

Problems in the English figure and table captions in medical and pharmaceutical journal articles and editing methods // CHEN

Jing, QU Mingming, YU Xueling

Abstract English figure and table captions can help English readers to understand the content of articles and promote international academic exchange. This paper analyzes the problems in the English figure and table captions in medical and pharmaceutical journal articles from the aspects of logic, grammar, wording and structure. The editing methods are also proposed so that the captions can reflect the content of figures and tables in a correct, scientific and concise manner.

Keywords figure and table caption; English translation; editing

First-author's address Foreign Language Department of China Pharmaceutical University, 211198, Nanjing, China

DOI: 10.16811/j.cnki.1001-4314.2017.01.009

图表在医药类论文中的使用频率很高,它们以较小的空间承载较多的信息,简明直观、真实准确地表达复杂数据,是论文的核心部分。图题和表题是对图表内容的高度概括和总结。虽然 GB/T 7713—1987《科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》仅要求科技期刊所载论文的题名、摘要、关键词以及作者姓名和单位需提供对应的英文翻译,但是越来越多的学术性期刊还要求将论文的图题和表题译为英文,方便读者理解论文信息,促进国际学术交流^[1]。与英文题名和摘要相比,英文图题表题中存在的问题往往被忽视。笔者对工作中发现的主要问题归纳和分析并提出编辑加工方法,供同人参考。

1 逻辑错误——差之毫厘,谬以千里

虽然大部分图题和表题的表述都比较简短,但却包含了严密的逻辑关系。如果译文出现逻辑错误,将给读者造成误解,难以理解图表的真实意义。

例 1 肥胖所引起的炎症与 IR 和 II 型糖尿病发生机制的关联

原稿: Relationship between obesity-induced inflammation, IR and type II diabetes mellitus

修改: Implication of obesity-induced inflammation in the pathogenesis of IR and type 2 diabetes mellitus^[2]

中文图题的逻辑中存在 2 个关系,即,炎症与 IR 的关系以及炎症与 II 型糖尿病的关系。原稿使用了“relationship between”这一短语,变成了炎症、IR 和 II 型糖尿病这三者之间的关系,与原文逻辑不符。此处应使用“implication in”,表示某种因素与疾病的关联,而且该因素很可能是疾病发生的原因。

例 2 PGAM1 表达上调对肿瘤细胞代谢网络的影响

原稿: Up-regulation effect of PGAM1 on cancer cell metabolic network

修改: The effect of PGAM1 up-regulation on cancer cell metabolic network^[3]

中文图题“影响”一词涉及的逻辑关系对象为“PGAM1 表达上调”和“肿瘤细胞代谢网络”,而原稿中这一关系变成了“PGAM1”和“肿瘤细胞代谢网络”,“影响”变成了上调作用。经过词序调整,修改译文的逻辑关系与中文原意相符。

例 3 卡铂抑制三种卵巢癌细胞的量效关系

原稿: Dose-effect relationship between carboplatin and three ovarian cancer cell lines

修改: Dose-effect relationship of carboplatin on three ovarian cancer cell lines^[4]

“dose-effect relationship”指药物的剂量与药效之间的关系,而不是药物(卡铂)与其作用对象(癌细胞)之间的关系。原稿中使用了介词“between”,导致逻辑关系错误。

2 语法错误——词类误用,搭配不当

大多数图题和表题并不是完整的句子,而是短语结构。虽然不会出现与句子相关的时态、语态、主谓一致性等方面的语法错误,但是与词和短语相关的语法错误也需要引起期刊编辑的注意。

* 江苏高校哲学社会科学基金项目(2015SJD110);中央高校基本科研业务费项目(2016RPY018)

† 通信作者

例4 外显子6A在脑组织不同部位的表达

原稿: Expression of exon 6A in different part of the brain^[5]

修改: Expression of exon 6A in different parts of the brain

名词的单复数是最容易被忽视的语法问题。除了在大于1的数词之后需要使用可数名词的复数形式外,在其他具有或暗含“多个”含义的形容词后也需要使用复数形式,如“different, diverse, various”。需要注意的是,很多专业名词具有不规则变化的复数形式,如“analysis(analyses), appendix(appendices), mucosa(mucosae)”。也需要注意一些无复数形式的不可数名词,如“information, technology, breath”,切不可画蛇添足。

例5 FGF-21增强胰岛素抵抗HepG2细胞中GLUT1 mRNA的表达

原稿: FGF-21 enhances GLUT1 mRNA expression in insulin-resistance HepG2 cells^[6]

修改: FGF-21 enhances GLUT1 mRNA expression in insulin-resistant HepG2 cells

“胰岛素抵抗”在这里作为形容词修饰HepG2细胞,表示对胰岛素不敏感,应使用其形容词形式“insulin-resistant”。词性使用错误在英文图题表题中较多,常常发生在名词、形容词和副词之间。例如,“differential expressed proteins”应改为“differentially expressed proteins”,“receptors distributed in different tissues”应改为“receptors distributing in different tissues”,“encoding amino acid sequence”应改为“encoded amino acid sequence”。为了避免此类错误,我们在单词使用过程中,不能单纯从词义对照的角度出发,还需要充分考虑单词的词法功能和语法规则。

例6 17AAG阻断EV71装配并加速其衣壳蛋白降解

原稿: Blocked EV71 assembly and accelerated capsid protein degradation by 17AAG

修改: Blockage of EV71 assembly and acceleration of capsid protein degradation by 17AAG

原稿中的“blocked”和“accelerated”已经不具备动词的属性,变形为过去分词充当形容词,因此与表示被动语态的“by”搭配使用是错误的。在短语结构中,动词常以名词化形式出现,既可以起到名词的作用,又可以表达谓语动词要表达的内容;因此,从语法层面来说,“blocked”和“accelerated”应分别改为“blockage”和“acceleration”。

3 词不达意——词义走样,表达不畅

对专业词汇掌握欠缺而选词不当,过分依赖词典而忽视上下文和语境,不知英文的习惯用法而直译,都会造成词义走样,表达不畅。

例7 引物和扩增产物的长度

原稿: Primers and size of expanded product

修改: Primers and size of amplified product

“扩增”为分子生物学领域的术语,对应的英文是“amplify”。术语的最大特点是单义性,即一个概念只能对应一个术语^[7]。虽然有其他一些词具有相似的含义,例如“proliferate”“multiply”“expand”,但不能随意替换使用。术语是科技论文最重要的信息载体,术语的使用必须做到正确、严谨。

例8 去甲斑蝥素(NCTD)和oligomycin A联合用药对BGC-823的生长抑制作用

原稿: The inhibition of combinational treatment of NCTD and oligomycin A on the growth of BGC-823 cell^[8]

修改: The inhibition of combined treatment of NCTD and oligomycin A on the growth of BGC-823 cell

“联合”一词并不是术语,但也不能从字典中随意寻找等值成分。虽然“combinational”也可以翻译为“联合的”,但其更多地用于数学和逻辑学中的“组合”之意。“joint”是另外一种常见的错误用法,其本意是“连接在一起”,联合用药的概念是指多种药物组合使用;因此,结合上下文语境,“combined treatment”才真正做到了达意。

例9 HSP27表达水平随细胞转移潜能呈正相关

原稿: HSP27 expression is positively related to cell metastatic potential

修改: HSP27 expression is proportional to cell metastatic potential

原始译文对“正相关”一词进行逐字翻译,而忽略了英文的习惯用法“be proportional to”。如此拘泥于语法形式而忽略表达习惯,难以达到地道的效果。

4 结构松散——行文拖沓,用词冗余

图题和表题是对图表内容的精心提炼和高度概括,应简明扼要,一目了然^[9];因此,英文图题表题也应尽可能简短,可采取句子短语化的方法或者删除冗余词。

例10 免疫印迹法和免疫荧光法分析HITASY细胞中CREG的表达

原稿: Expression of CREG in HITASY cells was an-

alyzed by Western blot and immunofluorescence^[10]

修改: Western blot and immunofluorescence analyses of CREG expression in HITASY cells

该中文图题为完整的句子,英文表述完全可以采用短语结构。修改的译文中以“Western blot”和“immunofluorescence”为中心词并搭配其他修饰成分,既重点突出又简洁明了。

例 11 免疫印迹法检测 β -淀粉样蛋白

原稿: Detecti on of β -amyloid protein by Western blotting method

修改: β -amyloid detection by Western blotting

Western blotting 本身就指免疫印迹法,所以“method”一词多余。 β -amyloid 指的就是 β -淀粉样蛋白,所以“protein”一词也多余。英文图题和表题中经常出现的冗余词还有很多,例如“inhibitory effect curve”可精简为“inhibition curve”,“quantitative determination”可精简为“quantitation”。这些冗余词对原文意图的正确表述不但没有任何帮助,反而显得重复、啰唆,删除之后可使表达更加简洁。

例 12 化合物 26 类似物与 c-Met 激酶结构域的共晶结构

原稿: Co-crystal structure of the analogs of compound 26 and the kinase domain of c-Met

修改: Co-crystal structure of compound 26 analogs and c-Met kinase domain^[11]

英语中的虚词指没有实在意义,在句子中不能独立承担句子成分的词,主要包括冠词、介词、连词、感叹词等。英文图题和表题中最常被滥用的虚词是“the”和“of”,虽然不会造成明显的语法错误,但是减少这些虚词的过度使用会使表达变得更加简洁。

5 结束语

除了以上问题,英文图题和表题中还存在缩写不

规范、内容过于简化、中心词不突出等问题,在此不一赘述。本文旨在抛砖引玉,望引起广大期刊编辑对英文图题表题的重视,在编辑过程中精益求精,力图简明扼要、科学正确地反映图表内容,从而进一步提升学术论文的整体质量。

6 参考文献

- [1] 王敏.科技论文图表题名结构特征与英译原则:以土木工程论文为例[J].中国电力教育,2010,33:229
- [2] 王颖,王兴亚.抗炎药物用于 2 型糖尿病预防与治疗的研究进展[J].药学进展,2016,40(3):179
- [3] 江露露,周璐,叶德泳.抗肿瘤代谢靶磷酸甘油酸变位酶 1 及其抑制剂的研究进展[J].药学进展,2016,40(4):300
- [4] 赵越,林蓓,郝莹莹,等.卵巢癌细胞系 RMG-I Lewis(y) 抗原含量变化对其卡铂耐药性的影响[J].生物化学与生物物理进展,2008,35(10):176
- [5] 王军,宗志红,欧绍武,等.编码脑组织 Nav1.5 钠通道新外显子的克隆、鉴定和分布[J].生物化学与生物物理进展,2007,34(3):257
- [6] 刘铭瑶,王文飞,于艺雪,等.成纤维细胞生长因子(FGF)-21 改善胰岛素抵抗肝细胞对葡萄糖的吸收和肝糖原的合成[J].生物化学与生物物理进展,2009,36(10):1330
- [7] 胡芳毅.试论术语翻译中的单义性[J].湖南医科大学学报(社会科学版),2009,11(3):154
- [8] 曹秋菊,田志华,孙晟,等.人胃癌 BGC-823 细胞中去甲基化素抑癌作用机理的蛋白质组学研究[J].生物化学与生物物理进展,2009,36(9):1119
- [9] 林国栋,蒋元霖,陈幼玉.农科学术论文英文图题表题的编写[J].中国科技期刊研究,2002,13(4):363
- [10] 韩雅玲,徐红梅,闫承慧,等.RhoA 和血清反应因子(SRF)介导 E1A 激活基因阻遏子诱导人血管平滑肌细胞分化[J].生物化学与生物物理进展,2006,33(5):440
- [11] 胡亚宁,胡诗合,袁浩亮,等.小分子 c-Met 激酶抑制剂的研究进展[J].药学进展,2015,39(3):177

(2016-08-22 收稿;2016-11-06 修回)

水调歌头·黄柏塬暮春见闻

周桂莲/西北农林科技大学《麦类作物学报》编辑部

暮春时节,携友畅游秦岭南麓的黄柏塬。饱览美景之余,还获悉一件奇事:退耕还林政策的实施,使得黄柏塬境内形成了方圆几十公里无耕地、无住户的浅山林海,塬上村民便于暮春将牛羊放于山林,秋后才去辨认回收。感慨之余,填词以记之。

滚滚汉江北,屹屹太白南。路回峰转人醉,峦海碧连天。草甸花繁蝶乱,翠岭莺飞雾捧,空谷泛幽兰。绿水入烟岫,银瀑下玄滩。

止坡垦,兴养护,惠黎元。衰林寄牧,文角^①经夏不思还。待到枫红菊灿,才遣芦笛吹返,朗笑和^②鸣泉。但愿春长在,万代享青山。

①文角(wén jiǎo),牛的别称[文献来源:封俊.牛的别称.对联·民间对联故事,2009(2):9];

②和(hè),声音相应。